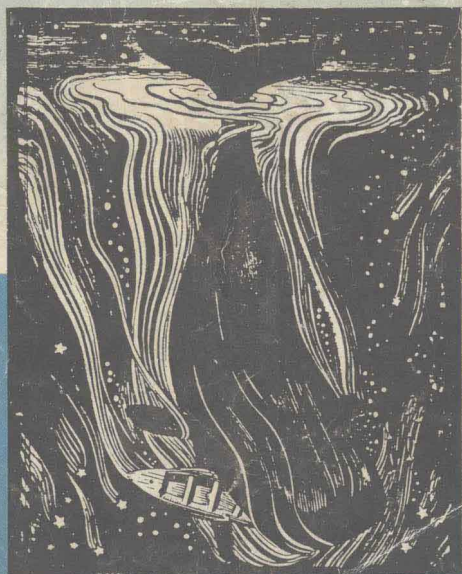


美国文学名著丛书

[美] 赫尔曼·梅尔维尔/著

白 鲸



安徽文艺出版社

美国文学名著丛书

[美]赫尔曼·梅尔维尔/著

白 鲸



主 编/华泉坤
副主编/夏光明

白鲸

[美]赫尔曼·梅尔维尔 著 杨善录 蒋勤荣 译

责任编辑:凌敏

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:安徽芜湖新华印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:18.5

字数:460 000

版次:1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-1492-7/I·1385

定价:19.50 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版前言

崛起于十九世纪末期的美国文学,虽然年青却生机勃勃,个性鲜明,在短时期内涌现了一大批富于才华、享誉世界的优秀作家。他们的作品主题深刻,内涵丰富,具有经久不衰的艺术魅力,在世界文学史上占有重要地位。

为使广大读者进一步了解美国文学,感受其艺术精品之瑰丽多姿,我社特邀请一批翻译界有影响的专家学者进行名著新译,组织出版《美国文学名著丛书》。本套丛书撷取十九世纪末——二十世纪初美国文坛上优秀作家代表作品,首次全面系统地展示本时期美国文学的风貌和成就,为文学爱好者提供一个欣赏美国文学的窗口,为专业工作者提供一份研究资料。新译本译风严谨,文笔流畅,在忠实原著的基础上借鉴前人译本的经验,力求既保留原著的风采,又在叙述表达上具有新的风格,使译本更加完善和规范,以适应时代之发展。

本套丛书在编辑出版过程中,得到了安徽大学外语系、安徽省版权代理公司的大力支持,特深表谢意。由于我们水平有限,疏漏之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

安徽文艺出版社

1995年8月

译者的话

赫尔曼·梅尔维尔(1819—1891),十九世纪美国最重要的小说家,1819年8月1日出生于纽约,是英格兰和荷兰人的后裔。他15岁起就离开学校,开始工作,先后做过银行职员、农场工人、皮货店店员和小学教师等,饱尝了生活的艰辛。1839年,他在一条去英国利物浦的商船上充当服务员,从此开始了长达五年的海上生涯,做过捕鲸船水手、标枪手,商船水手,海军军舰水手,还曾为马克萨斯群岛上食人生番的泰皮土著人所俘,加入了他们的生活。航海经历完成了他后来称之为他的“哈佛大学和耶鲁大学”的教育。1844年,他回到美国,开始写作。

梅尔维尔早期的作品有《泰皮》(1846),《奥穆》(1847),描写马克萨斯群岛和塔希提岛上土著人的生活和自己的见闻。接着又写了三部航海小说:《玛地》(1849),《雷得本》(1849)和《白外套》(1850)。1851年,发表了他的代表作《白鲸》,创作达到了顶峰。梅尔维尔的小说作品还有《皮埃尔》(1852),《伊斯雷尔·波特》(1855),《骗子》(1857),以及他1891年去世前完成,1924年才得以发表的《比利·巴德》。

梅尔维尔早期的几部作品深受读者欢迎,但后来发表的富有哲理,十分复杂的作品在当时却遭到了冷遇。梅尔维尔本人也一度默默无闻,完全被世人所忘却。直到二十世纪二十年代,美国文坛才有了再发现:赞誉《白鲸》是一部美国文学经典著作,在世界任何

语言中都是最伟大的小说之一；梅尔维尔也因此从湮没无闻中走向文坛桂冠的宝座，被推崇为 19 世纪美国小说大师。

《白鲸》描写捕鲸船“佩科特号”船长亚哈疯狂地要捕杀咬掉自己一条腿的凶残狡诈的白鲸莫比·狄克。在航行了几乎整个世界，经历了千辛万苦之后，终于与莫比·狄克遭遇了。小说自始至终气势磅礴，恢宏博大地周旋于刺激与平静之间，偏狂与理智之间。直至追逐白鲸的第三天，达到了悲剧的高潮：不可避免的大灾难发生了，亚哈被捕鲸索勒死，大船沉没，全船的水手落海淹死。只有以实玛利一人幸免于难，来向世人诉说着白鲸的可怕故事。

《白鲸》体现了梅尔维尔高超的艺术功力。他笔下的航程、水手、捕鲸船、船长、白鲸，一个个写得栩栩如生，跃然纸上。这部巨著综合了他文学创作技巧的各个方面。有《泰皮》和《奥穆》的现实主义，《玛地》的寓言色彩，《雷得本》和《白外套》的象征主义，同时还有英国伊丽莎白时代的戏剧，哥特派小说，英国浪漫主义诗歌的明显影响。

当《白鲸》刚刚问世，被人们斥之为“知识的大杂烩”，“疯狂得如三月的野兔”的时候，美国最杰出的文学家霍桑，就看到了这部作品的重要性，并惊叹道：“梅尔维尔创作了一部何等伟大的作品啊！”后人终于对霍桑的评价做出了有力的批注。正如伊恩·乌斯比所说，《白鲸》集历险故事、哲学探讨、科学研究、戏剧、史诗于一体，是一部如同大鲸一样雄伟的巨著。

一年半之前，译者讲学归来不久，匆忙接受了翻译这部书的任务。由于对其难度估计不足，业余时间太少，未能及时完稿。感谢安徽文艺出版社的总编和编辑，给予我热情的支持和帮助，一再延期交稿时间。在翻译过程中，上海译文出版社曹庸老先生所译的《白鲸》，曾是译者的重要参考译文，对加速本书的翻译进程起了十分重要的作用，在此谨表衷心的感谢。由于时间紧迫，不妥和讹误

之处在所难免,谨请读者不吝赐教。

杨善录

一九九六年八月

原本序言

一 赫尔曼·梅尔维尔(1819—1891)

一八四一年元月，赫尔曼·梅尔维尔乘上了“阿库什奈特号”捕鲸船，从马萨诸塞州新贝德福镇出发，开始了他的捕鲸航行。一八四四年十月，他在波士顿被美国军舰“合众国号”解雇。在这三年期间，梅尔维尔呆过三艘捕鲸船，参加过水手叛乱，曾私自逃离船只，与土人生活在一起，在火奴鲁鲁当过店员，最后在正规海军中服了一年役。在此之前的一八三九年，他曾作为一个普通水手，单程航行到英格兰。所有这一切冒险经历，为梅尔维尔的大部分小说和对生活的丰富想象力提供了素材。

当梅尔维尔登上“阿库什奈特号”航行的时候，正如《白鲸》的讲述者所说，他“出身于大陆上的世族家庭”，但“钱袋里没有钱或只有少许的钱”。祖父是波士顿的托马斯·梅尔维尔少校，诗人奥利弗·温德尔·霍姆斯曾在《最后一片叶子》一诗中歌颂过他。外祖父彼得·甘斯福，奥尔巴尼人，是革命战争中的元帅，也是享有大宗地产特权的荷兰一重要家族成员。但其父亲艾伦·梅尔维尔，是个破了产的商人，在赫尔曼十二岁时，他就逝世了。在梅尔维尔乘“阿库什奈特号”出海之前，他曾做过各种不同的工作，包括短期的小学教员。

《白鲸》于一八五一年出版。在一八四四年至一八五一年期间，

梅尔维尔曾写信给他的朋友纳撒尼尔·霍桑，“我从二十五岁开始追溯我过去的生活，刚刚过去了三周，从过去到现在任何一段时间的画面，在我的心目中还没有真正展开。但我感到自己触到了苞蕾的花蕊，不久鲜花定会盛开。”在这七年中，梅尔维尔出版了六部小说，其中包括《白鲸》。《白鲸》问世后，他继续小说创作，但经济上每况愈下。后来，在公立学校当教员，他转向写诗，却没有获得成功。一八六六年开始，他到纽约海关当了一名稽查员，长达十九年之久。晚年，他又转到散文小说的写作，写出了第二部杰著《比利·巴德》，但到一九二四年才被整理出版。

二 《白鲸》

《白鲸》与梅尔维尔的其它小说，特别是前几部小说，有着某些共同的特点。它们都是以梅尔维尔的亲自经历为素材的。事实上，他的经历为他奠定了作为一个作家的厚实的基础，因为它具有不可动摇的真实性，也为他扩大想象力提供了丰富的素材。尽管事实确凿，梅尔维尔最具有传记特色的作品也不乏小说的想象力。梅尔维尔总是以唯美主义为目标安排一切故事，围绕土人生活与“文明”生活的关系，异教与基督教的对比，以及以船作为缩影反映整个社会的思想，来展开小说的主题。而且，梅尔维尔的所有作品都表明，他越来越关注现存的社会罪恶，这些罪恶既见于某些具体部门，也见于整个宇宙。在形式与内容的一些特殊的问题上，梅尔维尔总是处于矛盾的抉择中，即为了赚钱的需要，还是保持艺术表现严肃性。

一八五〇年二月，梅尔维尔从英格兰回来以后，就着手《白鲸》的写作。四月，他从图书馆借出了许多关于捕鲸方面的书，帮助自己再现差不多十年前他所熟悉的世界。到了夏天的时候，梅尔维尔和他的出版商都说书稿已接近完成。后来，明显因某种原因，梅尔

维尔改变了主意，因为我们现存的《白鲸》是一年以后，即一八五一年夏才完稿的。一个原因可能是他重读了莎士比亚著作，获得了新的启示，另一个原因也许是他结识了纳撒尼尔·霍桑，并在熟悉他的作品。一八五〇年八月，梅尔维尔对霍桑的《古宅青苔》发表了一篇长篇评论，其中包含有对文学的性质和功能的一些极重要的论述。《白鲸》出版以后，梅尔维尔写信给霍桑说：“我写了一本邪书，但我感到像羔羊一样洁白无瑕。”

“就叫我以实玛利吧。”这是句最富有戏剧性的句子，而且，现在已成为文学作品中最著名的卷头语。然而，小说并非真正由此开始，书名，献辞，“语源”，“选录”都以自己的方式为以后的正文做好了准备，它们都有助于解释这部小说的主题和境界，把梅尔维尔的捕鲸故事置于全方位的捕鲸文学范畴，这些是梅尔维尔用来使他的故事由个别变为一般，由特殊性变成普遍性的主要方法。

以实玛利是谁呢？首先，他是讲述这个故事的人。显而易见，他既不是一八四一年去捕鲸的那个还不成熟，读书不多的赫尔曼·梅尔维尔，也不同于在一八五〇年和一八五一年那个写《白鲸》的成熟了的，富有灵感的梅尔维尔，尽管他经常充当梅尔维尔的代言人。以实玛利不仅是故事的讲述者，也是故事的表演者。从真正意义上来说，以实玛利就是故事。因为有了以实玛利的故事场面，我们才有了《白鲸》，而梅尔维尔自己似乎没有提供任何新的内容。

小说开头的二十三章主要是写以实玛利，确定了他为整篇小说的讲述人，也为他出航做好了种种准备。他去听取了马普尔神父的讲道，掌握了正统的《圣经》文句，从中引申出他对以后发生的故事的理解。他同野人标枪手魁魁格结为兄弟，成为知心船友，从而才有资格当一名真正的捕鲸者，而且比一般的基督徒更能容纳异己。他又首先向我们介绍了“佩科特号”这只传奇的捕鲸船，就是在这只船上，以实玛利在亚哈船长的指挥下捕鲸。在船只启航驶向太平洋以后，以实玛利有时似乎不见了，但是，在许多特殊的场合，我

们仍经常想起了他，是他的声音在谈论着亚哈船长，“佩科特号”水手，以及白鲸莫比·狄克。最后，当然，以实玛利是唯一幸存下来透露真情的人了。以实玛利的幽默，明智，对狂人亚哈的了解，以及对全体水手的同情，使他赢得了生存的权利和承担讲述他的故事的义务。

“现实超出了想象”——以实玛利这样来介绍他第一次看到亚哈船长的印象。梅尔维尔最伟大的文学造诣之一就是他为以实玛利和读者做好了让亚哈船长登场的准备，然而，他创造了一个生气勃勃，充满英雄气概的人物，所以，以实玛利说，现实超出了想象。以实玛利与佩勒格船长的谈话，与疯子预言家以利亚的邂逅，都从多方面为他接受亚哈做好了准备。然而，站在“佩科特号”甲板上的亚哈，却是“无限坚定和刚毅”，“脸上摆着一种苦刑”这些都超出了他的思想准备。亚哈的所做所为仅仅符合他的悲剧性的复杂心理，为了牢牢控制住所有水手。在“后甲板”一章，他终于把大家维系在一起，为自己复仇。

在航程中，亚哈的性格进一步显露了出来。一方面，他与魔鬼费达拉结为盟友，另一方面，又与船上男侍者小黑人皮普交往密切，而皮普却像《李尔王》中的弄人一样，他的愚蠢经常会使他口吐真言。亚哈反对大副斯塔巴克，甚至强迫他去追捕大鲸。在同其它捕鲸船相遇的几次“联欢会”上，亚哈再三表白了自己。亚哈独断独行，专横跋扈，置险象环生的凶兆于不顾，这一切既表明了他的伟大，也显示了他的愚蠢。

亚哈是小说《白鲸》的主人翁，但是他是什么类型的主人翁呢？他是个具有英雄业绩的主人翁，是个代表人物，在某种意义上象征着正义，美德，堪称人类的楷模吗？他的命运具有民族性，甚至具有世界性吗？或者，他是个浪漫主义的角色，既否定自我，又背叛约束抑制、习俗常规，还反对权威，甚至来自上帝的权威吗？或者，他是一个悲剧人物，某种瑕疵使得他落入深渊，以至于可悲可怖地死去

吗？简言之，他是又一个麦克佩斯，或是又一个李尔吗？

这些问题的答案部分地取决于我们如何判断亚哈的追求，他所追求的目标，以及白鲸的身份。因此，我们也必须问问自己，“白鲸”究竟是什么？首先，“白鲸”是一条真正的大鲸，这部小说伟大的一面就在于它是一部捕鲸史，是一篇鲜为人知甚至消失了色彩斑斓、英雄无畏的生活故事。这本书讲的是大鲸和捕鲸的故事，很多情节虽然是为最终去迎战白鲸作准备，但并不与这条白鲸直接发生关系。这是一部百科全书似的小说，我们学到了大鲸的一切知识，大鲸的内在和外表，大鲸的寓言和实际，体验到捕鲸业生活的全过程，日常生活以及最激烈、最刺激的生活。在这一方面，白鲸就是大鲸之首，大鲸之王，它要向屠杀它同类的暴行复仇。

许多读者和批评家对书中中间偏后部分离题篇章的内容感到费解，甚至怀疑它在小说中的必要性。事实上，以写鲸和描写捕鲸来提供真实的基础正是梅尔维尔小说的特色。它给读者以轻松愉快、丰富多彩之感，一时解除了那许许多多放下小艇追捕大鲸的紧张和暴力。同时，在书中进一步展开，会给人一种从新贝德福启航，穿过大西洋、印度洋，再进入太平洋的征途漫漫的感觉，甚至还会使漫长的海洋节奏与小说中安排的其它情节的节奏互相映衬，交相辉映。总而言之，这些所谓离题的篇章都是小说中心主题的合理延伸，而且，它们本身也都是极具丰富的表现力和想象力的神来之笔。

对于亚哈来说，白鲸不只是一条大鲸，或是大鲸之王，而是一只夺去了他一条腿的该死的大鲸。亚哈认为，莫比·狄克从一开始就是“那种无形的恶毒的天性”的化身，是“狡诈魔鬼”的化身。因此，亚哈一心要追杀白鲸，并且强制全体水手同他一起去追索白鲸。

但是，对于以实玛利和其他水手来说，白鲸的白色是个象征，这在第四十二章中有了充分的说明，在小说的其它部分也有过多

次暗示。白鲸的庞大的身躯，本白的颜色，巨大的力量，优美的体形，可怕的形象，以及其它一些特点，使读者看法不一，有些人认为它是自然的象征，有些人认为它是神的象征，也有人认为它是邪恶的象征，甚至有人认为是本我或超我的象征。这样复杂的象征不可能，也不应该只归结为一重意思。每个读者对于梅尔维尔的伟大象征大可以有自己的说法，然后对亚哈船长的生与死做出自己的判断。

一八五一年，梅尔维尔曾写信给霍桑，谈到《七个尖角阁的房子》。他在信中所说的一切，对他自己是如此适用，因此，我把它选录下来，作为《白鲸》序言的结束语：“我们认为，没有任何人能像霍桑那样，把人类的悲剧方面更加有力地表现出来。我们所说的悲剧指的是那些中庸的、天生的，在更深处起作用的人类思想的悲剧。我们还认为，没有任何人能像霍桑那样，对眼前的事实观察感觉得如此之深。我们所说的眼前的事实指的是领会现实事物的确切情况，即使危机重重，也不害怕。”

新不伦瑞克大学 小劳里亚特·莱恩

选 录

(由一位小小图书管理员提供)

人们将会看到，这个可怜虫似的小小图书管理员，似乎翻阅了全世界所有长长的梵蒂冈和街头书摊，刻苦搜索悉心研究，尽一切可能，从一切书中，无论是神圣的书还是亵渎的书，把任何提及大鲸的文字都收集了起来。因此，你一定不能，至少不能全都把选录中这些乱糟糟的关于大鲸的陈述——无论它有多么可信，当作十足的无可置疑的鲸类学。事实远非如此。这些选录的价值与趣味性仅在于，过去曾普遍地触动过古代作家，和这儿提及的一些诗人；现在向我们间接提供了一得之见，告诉我们，许多国家，许多年代，包括我们自己的在内，人们是怎样乱七八糟地说过，想过，鉴赏过，歌颂过大海之兽的。

是的，你干得好极了，可怜的小小之辈，不过，还得要我来为你评说。你属于那种无望的灰黄色的族类，世上任何美酒都不能使你感到温暖，即便是淡淡的雪利酒也会太烈而令你酣醉。不过，有时候人们喜欢同你们这样的人坐在一起，品尝一下穷鬼的滋味，感受一下辛酸中的愉悦。同你们开怀畅谈，眼睛睁得大大，手中的酒杯空空，然而，也未必尽是忧伤不无乐趣——放弃它吧，小小之辈！因为还要再承受多少辛劳你才能使世人感到满意，而且，愈是那样，你愈是得不到报答！我多么希望能为你清除一块汉普顿宫和杜伊勒利宫！不过，你们还是吞声饮泣，赶紧一心一意地爬上顶桅吧，

因为比你们先去的朋友，正在清除七重天国，寻求无需你去取悦的加百列，米迦勒和拉弗尔的庇护，以迎接你们的到来。在这儿，你们只能一起捶打你们破碎的心——在那儿，你们将敲击永不破碎的酒杯！

“上帝创造了大鲸。”

《创世记》

“大海兽行的路随后发光，令人想到深渊如同白发。”

《约伯记》

“耶和华安排了一条大鱼吞了约拿。”

《约拿书》

“那里有船行走。有你所造的大海兽，游泳在其中。”

《诗篇》

“到那日，耶和华必用他刚硬有力的大刀，刑罚大海兽，就是那快行的蛇，甚至刑罚大海兽，就是那曲行的蛇，并杀海中的大龙。”

《以赛亚书》

“无论是什么东西，无论是野兽、船只，还是石头，一旦进入了这巨兽的空旷的嘴巴，它就立即无阻挡地掉进它那罪恶的大食道里，消失在它那无底深渊似的肚子里。”

霍兰译普卢塔克《伦理学》

“印度洋产有最多最大的鱼，其中大鲸，长达四英亩地。”

霍兰译《普林尼》

“我们刚出海两天，大约在日出的时候，很多很多的大鲸和别的大海兽出现了。大鲸中有一条身躯最大……。它张着嘴向我们游来，四周掀起了巨浪，前面飞溅着泡沫。”

图克译卢奇安的《真实的历史》

“他逗留在这个国家还有一个想法，就是捕捉大鲸。大鲸的牙骨非常昂贵，他带了一些献给了国王。……最好的大鲸是在他本国捕到的，其中有长达四十八码，或五十码的。他说，他们一共六个人，在两天之内杀死了六十只大鲸。”

奥特或他人口述，

阿尔弗烈德大王笔录

公元 890 年

“尽管所有其它东西，无论是野兽还是船只，一旦进入这种巨兽（大鲸）那可怕的深渊般的大嘴，立即就被吞没、消失，但是，虾虎鱼却能安然无事地呆在里面睡大觉。”

蒙田：《为雷蒙德·塞邦德辩护》

“咱们逃吧，咱们逃吧！如果伟大的先知摩西在坚忍不拔的约伯传记中描述的大海兽不来抓我，魔王也会来抓我。”

拉伯雷

“这条大鲸的肝可装两车。”

斯托的《年鉴》

“大海兽使得海洋像沸腾的大锅那样翻滚。”

培根勋爵译的《诗篇》

“摸摸大鲸的巨大身躯，我们对它还是心中无数。它们长得非常肥，因此，从一条大鲸身上取出的油脂多得叫人难以置信。”

培根《生死史》

“鲸脑是医治内伤的灵丹妙药。”

《亨利国王》

“很像条大鲸。”

《汉姆雷特》

“没有任何医术，能使他
安全得救，他只好再次回到
那曾低低一击，伤了他的胸部
使他疼痛不安的伤害者跟前，
像受伤的大鲸穿过大海来到岸边。”

《仙后》

“像大鲸一样庞大，它们那巨大的身躯稍一动弹，就会把平静的大洋搅得沸腾起来。”

威廉·戴夫南特爵士《冈迪伯特》序

“鲸脑是什么，人们表示怀疑是理所当然的，因为那位学识渊博的霍斯曼纳斯在费了三十年功夫写成的著作中明白地说：不知道是什么。”

托马斯·布朗爵士：《鲸脑与抹香鲸》